Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posnęli twoi pasterze, królu asyryjski, zdrzemnęli się twoi możni! Rozproszył się twój lud po górach i nikt go nie pozbiera. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posnęli twoi pasterze, królu asyryjski, zdrzemnęli się twoi możni! Rozproszył się twój lud po górach — nikt go nie pozbiera! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drzemią twoi pasterze, królu Asyrii! Twoi sławni będą leżeć, twój lud rozproszył się po górach, ale nikt go nie zgromadzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdrzemią się pasterze twoi, o królu Assyryjski! leżeć będą sławni twoi; obfitość ludu twego będzie po górach, ale nie będzie, ktoby go zgromadził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdrzymali się pasterze twoi, królu Assur, będą pogrzebione książęta twoje; krył się lud twój po górach, a nie masz, kto by zgromadził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzemią pasterze twoi, królu asyryjski; zasnęli twoi mocarze - lud twój rozproszył się po górach, i nie ma nikogo, kto by [go] zgromadził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zasnęli twoi pasterze, królu asyryjski, zdrzemnęli się twoi bohaterowie; twój lud jest rozproszony po górach, a nikt ich nie zgromadza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drzemią twoi pasterze, królu asyryjski, zasnęli twoi mocarze, twój lud rozproszył się po górach i nie ma nikogo, kto by go zgromadził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królu Asyrii! Posnęli twoi pasterze, bohaterowie twoi już odpoczywają! Twój lud po górach został rozproszony i nikt go już nie zgromadzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niestety; Posnęli twoi pasterze, (królu asyryjski), możni twoi już spoczywają! Ludność twoja rozproszyła się po górach, a nie ma nikogo, kto by ją zgromadził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задрімали твої пастухи, цар Ассирії заспав твоїх сильних. Твій нарід пішов в гори, і не було того, хто прийняв би. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi pasterze drzemią, królu asyryjski, a twoi możni spoczywają; twój lud jest rozproszony po górach i nikt go nie gromadzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Twych pasterzy ogarnęła senność, królu Asyrii; twoi znamienici przebywają w swych siedzibach. Twój lud jest rozproszony po górach, a nikt go nie zbiera. |